



ULUSAL YETERLİLİK

18UYxxxx-6

YERELLEŞTİRME ÇEVİRMENİ

SEVİYE 6

REVİZYON NO: 00

MESLEKİ YETERLİLİK KURUMU

Ankara, 2018

ÖNSÖZ

Yerelleştirme Çevirmeni Seviye 6 Ulusal Yeterliliği, 5544 sayılı Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK) Kanunu ile anılan Kanun uyarınca çıkartılan 19/10/2015 tarihli ve 29507 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Ulusal Meslek Standartlarının ve Ulusal Yeterliliklerin Hazırlanması Hakkında Yönetmelik ve 27/11/2007 tarihli ve 26713 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Mesleki Yeterlilik Kurumu Sektör Komitelerinin Kuruluş, Görev, Çalışma Usul ve Esasları Hakkında Yönetmelik hükümlerine göre MYK’nın görevlendirdiği İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle hazırlanmış, sektördeki ilgili kurum ve kuruluşların görüşleri alınarak değerlendirilmiş ve MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi tarafından incelendikten sonra MYK Yönetim Kurulunca onaylanmıştır.

Mesleki Yeterlilik Kurumu

GİRİŞ

Ulusal yeterliliğin hazırlanmasında, sektör komitelerinde incelenmesinde ve MYK Yönetim Kurulu tarafından onaylanarak yürürlüğe konulmasında temel ölçütler Ulusal Meslek Standartlarının ve Ulusal Yeterliliklerin Hazırlanması Hakkında Yönetmelik’te belirlenmiştir.

Ulusal yeterlilikler için temel ölçütler aşağıdaki şekilde tanımlanmıştır:

- Ulusal yeterlilikler, ulusal meslek standartları veya uluslararası standartlara dayalı olarak oluşturulur.
- Ulusal yeterlilikler katılımcı bir anlayışla hazırlanır ve ilgili tarafların görüş ve katkısı alınır.
- Ulusal yeterlilikler, mesleki alana ilişkin iş sağlığı ve güvenliği, çevre ve kalite ile ilgili hususları kapsar.
- Ulusal yeterlilikler kullanıcılar tarafından anlaşılacak şekilde yazılır.
- Ulusal yeterlilikler hayat boyu öğrenme ilkesi çerçevesinde bireyin kendini geliştirmesini ve meslekte ilerlemesini teşvik eder.
- Ulusal yeterlilikler açık veya gizli hiçbir ayrımcılık unsuru içermez.
- Ulusal yeterlilikler, bireyin bilgi, beceri ve yetkinliğinin kalite güvencesi dâhilinde ölçülmesini temin eden unsurları içerir

18UY0xxx-6 YERELLEŞTİRME ÇEVİRMENİ ULUSAL YETERLİLİĞİ		
1	YETERLİLİĞİN ADI	Yerelleştirme Çevirmeni
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6
3	SEVİYE	6
4	ULUSLARARASI SINIFLANDIRMADAKİ YERİ	
5	TÜR	
6	KREDİ DEĞERİ	-
7	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
8	AMAÇ	<p>Bu ulusal yeterliliğin temel amacı, uluslararası bilgi ve iletişim akışını sağlamak için ilgili teknolojileri kullanarak yazılı çeviri yapan Yerelleştirme Çevirmeni (Seviye 6) mesleğinin nitelik kazandırılmış kişiler tarafından yürütülmesi, çalışma kapsamının belirlenmesi ve kalite standartlarının sağlanması için:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adayların sahip olması gereken nitelikleri, bilgi, beceri ve yetkinlikleri tanımlamak, • Adayların, geçerli ve güvenilir bir belge ile mesleki yeterliliğini kanıtlamasına olanak vermek, • Yükseköğretim sistemine, sınav ve belgelendirme kuruluşlarına referans ve kaynak oluşturmak, • Adaylara mesleğe ilişkin rehberlik sağlamaktır.
9	YETERLİLİĞE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDART(LAR)I	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6
10	YETERLİLİK SINAVINA GİRİŞ ŐART(LAR)I	Yerelleştirme Çevirmeni Yeterliliği Sınavı'na başvuracak olan adayın A dilinin (Ana dili) Türkçe olduğu kabul edilir ve Türkçe dil yetkinliği düzeyini belgelemesi istenmez. Adayın B dilinde (İngilizce) asgari dil düzeyinin, Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Çerçevesine (CEFR) göre C1 seviyesinde olduğunu (veya MYK Yabancı Dil EŞdeğerlik Kılavuzunda belirtilen sınavlardaki denk bir düzeyde olduğunu) belgelemesi gerekir.
11	YETERLİLİĞİN YAPISI	
11-a) Zorunlu Birimler		
A1-İŞ Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma A2-Çeviri aşamasını gerçekleştirme A3-Çeviri Düzeltme aşamasını gerçekleştirme A4-Çeviri Kalite Kontrol aşamasını gerçekleştirme A5-Yerelleştirme Projelerinde Temel Kavramlar ve Teknoloji Kullanımı		
11-b) Seçmeli Birimler		
11-c) Birimlerin Gruplandırılma Alternatifleri ve İlave Öğrenme Çıktıları		

12 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

Yerleştirme Çevirmeni (Seviye 6) Mesleki Yeterlilik Belgesini elde etmek isteyen adaylar birimlerinde tanımlanan teorik ve performansa dayalı sınavlara tabi tutulur. Adayların yeterlilik belgesini alabilmeleri için yeterlilik birimlerinin tamamından ilgili birimin ölçme ve değerlendirme bölümünde belirtilen kriterleri sağlayacak şekilde başarılı olmaları gerekir.

A1 ve A5 birimlerinin teorik sınavları tek bir oturumda uygulanabilir. Ancak her bir birimin değerlendirmesi ayrı yapılmalıdır. Sınav soruları, teorik sınav kapsamında, ölçülmesi öngörülen tüm öğrenme çıktıları ve başarı ölçütlerini ölçebilecek şekilde tasarlanır. Teorik sınavda kullanılacak teknik altyapı ve program bilgisi birimler altında ayrıntılandırılarak anlatılmıştır.

A2, A3 ve A4 yeterlilik birimlerinin uygulama sınavları birbirinden bağımsız uygulanır. A2, A3, A4 Zorunlu birimleri için tasarlanan performansa dayalı sınav 3 ayrı oturumda gerçekleştirilir. Uygulama gerçeğe en yakın şartları taşıyan ortamda adayın B dilinden A diline (İngilizceden Türkçeye) gerçekleştirilir. Performansa dayalı sınav, ilgili yeterlilik biriminde belirtilen başarı ölçütleri dikkate alınarak yapılır. Kontrol listesi, kritik ve kritik olmayan eylem basamaklarından oluşur ve aday kontrol listesine göre değerlendirilir. Değerlendirme her birim için ayrı ayrı gerçekleştirilir. Performans dayalı sınavlarda kullanılacak yerleştirme paketleri, teknik altyapı ve program bilgisi birimler altında ayrıntılandırılarak anlatılmıştır.

Adaylar, Birim sınavlarında kontrol listelerindeki tüm kritik adımlardan ve en az 2 kritik olmayan adımdan başarılı oldukları takdirde Birim Başarı Belgesi almaya hak kazanırlar. Birim başarı belgesinin geçerlilik süresi, birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır. Yeterlilik birimlerinin birleştirilerek bir yeterliliğin elde edilebilmesi için tüm birimlerin geçerliliğini koruyor olması gerekmektedir.

Adaylar, A2 zorunlu biriminde Yazılım ve Yazılım Yardımı alt alanında hazırlanmış içeriklerden, A3 zorunlu biriminde Web Sitesi alt alanında hazırlanmış içerikten, A4 Zorunlu birimde ise Yazılım ve Donanım Kılavuzu alt alanında hazırlanmış içerikten sınava girerler.

13	BELGE GEÇERLİLİK SÜRESİ	Yeterlilik belgesinin geçerlilik süresi, belgenin düzenlendiği tarihten itibaren 5 yıldır.
14	GÖZETİM SIKLIĞI	Aday, Mesleki Yeterlilik Belgesi geçerlilik süresinin 3. Yılıının ilk yarısında Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu tarafından gözetime tabi tutulur. Bu gözetim, belgelendirme kuruluşu tarafından hazırlanan gözetim ve hizmet bildirim formunun belge sahibinin çalıştığı iş yeri/işveren yetkilisi tarafından onaylanması ile gerçekleşir. Gözetim sonucu performansı yeterli bulunmayan veya belge sahiplerinden kaynaklanan nedenlerle gözetimi yapılamayan belge sahiplerinin belgeleri askıya alınır. Askı nedeni ortadan kalkan belge sahiplerinin belgelerinin geçerliliği geçerlilik süresi sonuna kadar devam eder.
15	BELGE YENİLEMEDE UYGULANACAK ÖLÇME-	Beş (5) yıllık geçerlilik süresinin sonunda belge sahibinin performansı değerlendirmeye tabi tutulur.

	DEĞERLENDİRME YÖNTEMİ	Belge geçerlilik süresi içinde Yerelleştirme Çevirmeni olarak en az 2 yıl çalıştığına dair resmi kayıt sunan adayların belge geçerlilik süreleri beş (5) yıl daha uzatılır. <ul style="list-style-type: none"> Yeterlilik birimlerinde güncelleme olması ya da başka yeterlilik birimlerinin eklenmesi durumunda belge yenileme için ise aşağıdaki şartların birlikte sağlanması gerekir: Aday, 5 yıl geçerlilik süresi içinde yeterlilik belgesi kapsamında toplamda en az 2 yıl çalıştığına dair resmi kayıt ibraz etmelidir. Güncellenen yeterlilik birimlerini ya da yeni eklenen yeterlilik birimlerini kapsayan performansa dayalı sınav yapılır. Aday, Bu birim(ler) için Birim Başarı Belgesi/Belgelerini 6 ay içerisinde almalıdır. Belgeleri askıya alınan adaylar 5 yıl sonunda yeniden teorik ve performansa dayalı sınavlara tabi tutulur.
16	YETERLİLİĞİ GELİŞTİREN KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle
17	YETERLİLİĞİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
18	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	

18UY0xxx-6/A1 İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ, ÇEVRE KORUMA YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	<u>Öğrenme Çıktısı 1: Çalışma ortamında uygulayacağı iş sağlığı ve güvenliği önlemlerini açıklar.</u> Başarım Ölçütleri: 1.1: Çalışma ortamında uygulayacağı güvenli çalışma yöntemlerini açıklar.

1.2. Çalışma ortamında acil durumları ve izlenmesi gereken adımları açıklar.

Öğrenme Çıktısı 2: Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma önlemlerini açıklar.

Başarım Ölçütleri:

2.1: Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma yöntemlerini açıklar.

2.2: Atık bertaraf edilmesi ve dönüştürülebilir malzemenin bertaraf edilmesi ile ilgili yöntemleri açıklar

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME		
8 a) Teorik Sınav		
A1 yeterlilik birimine yönelik olarak teorik sınav, Ek A1-2’de yer alan Bilgiler Kontrol Listesine göre gerçekleştirilir. Teorik değerlendirme için adaylara on (10) soruluk, çoktan tek seçmeli ve her biri eşit puan değerinde olan sorularla düzenlenmiş yazılı sınav uygulanmalıdır. Bu sınavda boş bırakılan veya yanlış cevaplandırılmış sorulardan herhangi bir puan indirim yapılmaz. Sınavda adaylara her soru için ortalama bir- bir buçuk (1-1,5) dakika zaman verilir. T1 sınavında soruların en az %70’ine doğru yanıt veren aday başarılı sayılır. Sınav soruları, bu birimde T1 sınavı ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A1-2) ölçmelidir.		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
-		
8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar		
-		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A1-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

1. İş Sağlığı ve Güvenliği

1.1. Temel iş sağlığı ve güvenliği mevzuatı

1.3. Güvenli ve sağlıklı çalışma yöntemleri

1.4. Acil durumlar

2. Çevre Koruma

2.1 Temel çevre mevzuatı

2.2. Çevre koruma uygulamaları

EK A1-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

	Bilgi İfadesi	UMS İlgili	Yeterlilik Birimi	Değerlendirme Aracı
--	---------------	------------	-------------------	---------------------

No		Bölüm	Başarım Ölçütü	
BG.1	İSG kavramlarını tanımlar.	A.2.1	1.1	T1
BG.2	Çalışma ortamında oluşabilecek risk ve tehlike durumlarına karşı alınması gereken önlemleri sıralar.	A.2.1	1.1	T1
BG.3	Çalışma ortamında kullanılan araç, gereç ve ekipmanların güvenlik talimatlarına uygun olarak nasıl kullanılacağını açıklar.	A.1.1	1.1	T1
BG.4	Acil durum kavramının anlam ve kapsamını açıklar.	A.2.1	1.2	T1
BG.5	Acil durumda (iş kazası, yaralanma, yangın ve benzeri) izlenmesi gereken adımları listeler.	A.1.2	1.2	T1
BG.6	Karşılaşacağı tehlikeli durumları bildireceği birim ve kuruluşların neler olduğunu açıklar.	A.2.2	1.2	T1
BG.7	Çalışma ortamında tasarruflu ve verimli kullanması gereken kaynakları sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.8	Çalışma ortamındaki kaynakların (enerji, sarf malzemeleri ve benzeri) tasarruflu ve verimli kullanılma yöntemlerini sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.9	Çalışma ortamında oluşabilecek çevresel atıklarla ilgili izlenecek adımları listeler.	A.4.2	2.2	T1
BG.10	Çalıştığı alanlarda kullandığı dönüştürülebilir malzemelerin (kâğıt, metal, plastik vb.) bertarafıyla ilgili adımları tanımlar.	A.4.2	2.2	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

(*) Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/A2 ÇEVİRİ AŞAMASINI GERÇEKLEŞTİRME YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Çeviri Aşamasını Gerçekleştirme
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A2
3	SEVİYE	6

4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1: Yerelleştirme paketinde sağlanan belge ve bilgiyi çeviri süreci öncesinde düzenler.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
1.1: Sağlanan çeviri aracında ya da çevrimiçi/sunucu ortamında çeviri dosyasını açar.		
1.2: Çeviri belleğini açar ya da projeye ekler.		
1.3: Referansları kullanıma hazırlar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 2: Çeviri sürecini gerçekleştirir.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Kaynak metni sözdizimsel, terimsel ve kültürel olarak doğru çözümler.		
2.2: İş emrinde, “Yerelleştirme Alt Alanı” bölümünde belirtilen Yazılım, Yazılım Yardımı, Yazılım ve Donanım Kullanım Kılavuzu, Web Sitesi alt alanlarına uygun şekilde çeviriyi yapar.		
2.3 Kaynak metni erek dil yapısına, erek kültüre ve görev tanımına uygun bir biçimde erek dile eksiksiz ve doğru aktarır.		
2.4: Mekanik doğrulama eklentisini çalıştırır, önerileri göz önünde bulundurarak gerekiyorsa çeviri metne işler.		
2.5: Otomatik dil doğrulama aracını çalıştırır, önerileri göz önünde bulundurarak gerekiyorsa çeviri metne işler.		
2.6: İş emrinde istenen dosya ve bilgilerden teslim paketi oluşturur.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
-		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
A2 birimine yönelik performansa dayalı sınav (P1) Ek 2'deki Beceri ve Yetkinlikler Kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Sınav süresi 90 dakikadır. CBT/IBT sistemi ile bilgisayarlı olarak yapılır. Adayın performansı kontrol listesine göre puanlanır. Kritik adımların tamamından başarılı olmak üzere geri kalan adımlardan en az ikisinden başarı sağlanmalıdır.		
Yerelleştirme paketlerinin oluşturulabilmesi için gereken yazılımlar Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu tarafından sağlanır. Yerelleştirme paketleri, EK 4: Değerlendirici Ölçütleri'nde tanımlanan Değerlendirici Komisyon üyelerinin vasıflarına sahip uzmanlar tarafından hazırlanır. Hazırlanan Yerelleştirme paketleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu tarafından oluşturulan bir havuzda toplanır. Sınav gününden 1 (bir) gün önce Değerlendirici Komisyon bir araya gelerek havuzda bulunan örnek paketler arasından Zorunlu birim gereklerine göre sınavda kullanılacak olanları seçer. Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu, Sınavda kullanılacak yerelleştirme paketlerini Birim adlarına göre Sınav Bilgisayarında “C:\SINAV\ <günün tarihi="">\<Adayın Adı>\<Birim Adı>” klasörüne kopyalar.</günün>		
<u>Bu birim için iki sınav paketi hazırlanır:</u>		
<u>Paket 1: Uygun BDÇ aracında hazırlanmış, “Yazılım” yerelleştirme alt alanında +/- 10 250</u>		

sözcükten oluşan kaynak metin; İş Emri; İlgili Referanslar.

Paket 2: Uygun BDC aracında hazırlanmış, “Yazılım Yardımı” yerelleştirme alt alanında +/- 10 250 sözcükten oluşan kaynak metin; İş Emri; İlgili Referanslar.

Sınavda kullanılacak teknik altyapının hazırlanması:

Sınavda adayın kullanması için bir bilgisayar tahsis edilir (Sınav Bilgisayarı).

Sınav bilgisayarının asgari konfigürasyonu aşağıdaki gibi olmalıdır:

İşletim Sistemi: BDC araçlarının büyük bölümünü çalıştıran güncel ve yaygın kullanılan bir işletim sistemi yüklü (veya tercih edilmese de sanal olarak çalıştırabilen) bir bilgisayar gereklidir. Diğer işletim sistemlerinde çalışan BDC aracı yok denecek azdır.

İşlemci: Güncel ve yaygın kullanılan bir işlemci

Bellek: En az 4 GB, tercihen 8 GB bellek

Ekran: En az 1024x768, çalışma rahatlığı açısından en az 1440x900 veya daha iyisi parlamsız 1920x1080 bir ekran

Sınav bilgisayarında yüklü bulunması gereken programlar aşağıdaki özellikleri taşımalıdır:

1. Yazılım yerelleştirme sınavında kullanılacak bir Yazılım Yerelleştirme aracı.

Bu program:

- Yerelleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel Yazılım yerelleştirme programları arasından seçilmelidir
- Projeye özel sözlük kullanımına olanak tanımalıdır.
- Kaynak metni cümle bazında ayırarak (segment) kaynak ve çeviri metnin birlikte görünümüne (yan yana, alt alta) olanak tanımalıdır.
- Kaynak metinde bulunan etiket, bağımsız değişken gibi yerelleştirmeye özel öğeleri algılayabilmeli ve çeviri metne aktarılmasını sağlayabilmelidir.
- Tekrarlanan segmentlerin otomatik çevirisine olanak tanımalıdır.
- Yazım denetimi gibi kontrollere olanak tanımalıdır.
- Mekanik doğrulama eklentisine sahip olmalıdır.

2. Yazılım Yardımı yerelleştirme sınavında kullanılacak bir BDC aracı.

Bu program:

- Yerelleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel BDC araçları arasından seçilmelidir.
- Çevrimiçi olarak kullanılan bir araç olabilir.
- Bellek kullanımına olanak tanımalıdır.
- Projeye özel sözlük kullanımına olanak tanımalıdır
- Yazılım Dökümü Referansı kontrolüne olanak sağlamalıdır.
- Kaynak metni cümle bazında ayırarak (segment) kaynak ve çeviri metnin birlikte görünümüne (yan yana, alt alta) olanak tanımalıdır.
- Kaynak metinde bulunan etiketleri algılayabilmeli ve çeviri metne aktarılmasını sağlayabilmelidir.
- Tekrarlanan segmentlerin otomatik çevirisine olanak tanımalıdır
- Yazım denetimi gibi kontrollere olanak tanımalıdır.
- Mekanik doğrulama eklentisine sahip olmalıdır.

3. Sözcük İşlemci ve Tablolama programı; Sözcük işlemci programı; Stil kılavuzu gibi belgeleri açabilen ve yaygın kullanılan programlar arasından seçilmelidir.

- Tablolama programı; İş Emri, Terimce gibi belgeleri açabilen ve yaygın kullanılan programlar arasından seçilmelidir.

4.Çevrimdışı sözlük programları.

Sınavda adaya B dilinden A diline ve B dilinden B diline açıklamalı sözlük ve Bilişim Sözlüğü sağlanabilir.

5. Otomatik dil doğrulama aracı.

Bu program:

- Yerelleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel Otomatik dil doğrulama programları arasından seçilmelidir.
- Çevrimiçi olarak kullanılan bir araç olabilir.
- Yazım denetimi, tutarlılık denetimi, nümerik denetimi, çevrilmemiş metin denetimi gibi özelliklere sahip olmalıdır.
- Bulunan hataları raporlamalı ve hataların çeviri metinde düzeltilmesine olanak sağlamalıdır.

Sınavlar ile ilgili ek bilgiler:

Sınav komisyonu tarafından yerelleştirme paketine uygun olarak belirlenen online ürün referans sayfaları ve varsa online yerelleştirme aracı erişimi ile sınırlı olarak sağlanması gerekir. Sınavda basılı kaynak kullanımı: Sınavda adayın basılı ek kaynak kullanmasına izin verilmez.

Sınav akışı:

Aday sınav salonuna geldiğinde kendisine tahsis edilen bilgisayarı kullanabileceği şekilde oturtulur. Aday bilgisayarını açtığı anda "C:\SINAV\

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimi geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A2-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- Dil ile ilgili bilgiler
- B dilinde yetkinlik
- Türkçede yetkinlik
- Çeviri teknikleri
- Çeviri yapılacak dillerin ve toplumların kültürü
- Söylem çözümlemesi teknikleri

- Stil kılavuzu ile çalışabilme becerisi
- Terimce kullanabilme becerisi
- Çevirmenin mesleki etik bilgisi

EK A2-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

• BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri/Yeterlilik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY 1*	Sağlanan çeviri aracında ya da çevrimiçi/sunucu ortamında çeviri dosyasını açar.	E.4.1	1.1	P1
BY 2	Çeviri belleğini açar ya da projeye ekler.	E.4.1	1.2	P1
BY 3	Referansları kullanıma hazırlar.	E.4.1	1.3	P1
BY 4	Kaynak metni sözdizimsel, terimsel ve kültürel olarak doğru çözümler.	E.4.1	2.1	P1
BY 5*	Kullanılan terimlerin tutarlılığı sağlayarak yazılım çevirisi alt alanına uygun çeviri yapar.	E.4.1	2.2	P1
BY 6	Çeviride kullanılan stili tutarlı bir şekilde uygular.	E.4.1	2.2	P1
BY 7*	Bölünmüş segmentleri Türkçe gramer yapısını koruyarak çevirir.	E.4.1	2.2	P1
BY 8*	Kaynak metindeki sabit değişkenleri çeviri metne doğru şekilde aktarır.	E.4.1	2.2	P1
BY 9*	Çeviri metne aktarırken sabit değişkenlere ek getirilmeden aktarır.	E.4.1	2.2	P1
BY 10*	Çeviri metin üzerinde karakter kısıtlaması talimatını doğru şekilde uygular.	E.4.1	2.2	P1
BY 11*	Düğme, sekme, seçenek ve başlık özellikleri göz önünde bulundurarak iletişim kutusu çevirisini yapar.	E.4.1	2.2	P1
BY 12*	İletişim kutusu boyutlandırmasını kaynak metne uygun şekilde yapar.	E.4.1	2.2	P1
BY 13*	İletişim kutusu içinde öğeler arasında kısa yol atamasında çakışan ifadeleri düzeltir.	E.4.1	2.2	P1

BY 14*	Hata mesajları özelliklerini göz önünde bulundurularak çevirir.	E.4.1	2.2	P1
BY 15*	Yardım çevirisi alt alanına uygun olarak, yazılım referanslarını yazılım dökümüne uygun olarak çevirir.	E.4.1	2.2	P1
BY 16*	Yardım çevirisi alt alanına uygun olarak, yazılım dökümü olmadığı durumlarda talimatlarda belirtilen notasyonu kullanır.	E.4.1	2.2	P1
BY 17*	Donanım ve işletim sistemi referanslarını talimatlarda belirtilen şekilde çevirir.	E.4.1	2.2	P1
BY 18*	Stil kılavuzuna uygun olarak çeviri yapar.	E.4.1	2.2	P1
BY 19*	Terimceye uygun olarak çeviri yapar.	E.4.1	2.2	P1
BY 20*	Tekrarlanan metinleri tutarlı bir şekilde çevirir	E.4.1	2.2	P1
BY 21*	Kaynak metni erek dil yapısına, uygun bir biçimde erek dile eksiksiz aktarır.	E.4.1	2.3	P1
BY 22*	Kaynak metni erek kültüre uygun bir biçimde erek dile eksiksiz aktarır.	E.4.1	2.3	P1
BY 23*	Mekanik doğrulama eklentisini çalıştırır.	E.4.2	2.4	P1
BY 24*	Mekanik doğrulama eklentisinin önerilerine göre çeviri metni günceller.	E.4.2	2.4	P1
BY 26	Otomatik dil doğrulama aracını çalıştırır	E.4.2	2.5	P1
BY 27	Otomatik dil doğrulama aracının önerilerine göre çeviri metni günceller.	E.4.2	2.5	P1
BY 28	İş emrinde “Teslimat ayrıntıları “ alanında istenen dosya ve bilgilerden teslim paketini eksiksiz hazırlayarak “Teslimat Yeri” alanında belirtilen konuma yerleştirir.	E.4.2	2.6	P1

(*) Performansa dayalı sınavda başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/A3 ÇEVİRİ DÜZELTME AŞAMASINI GERÇEKLEŞTİRME YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Çeviri Düzeltme Aşamasını Gerçekleştirme
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A3
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
Öğrenme Çıktısı 1: Yerelleştirme paketinde sağlanan belge ve bilgiyi çeviri süreci		

öncesinde düzenler.

Başarım Ölçütleri:

- 1.1: Sağlanan çeviri aracında ya da çevrimiçi/sunucu ortamında çeviri dosyasını açar.
- 1.2: Çeviri belleğini açar ya da projeye ekler.
- 1.3: Referansları kullanıma hazırlar.

Öğrenme Çıktısı 2: Çeviri düzeltme sürecini gerçekleştirir.

Başarım Ölçütleri:

- 2.1: Kaynak metni sözdizimsel, terimsel ve kültürel olarak doğru çözümlediğini teyit ederek gereken düzeltmeleri yapar.
- 2.2: Çeviri metnin iş Emrinde, “Yerelleştirme Alt Alanı” bölümünde belirtilen yazılım, web sitesi vb. alt alanlara uygun şekilde çevrildiğini teyit etmek amacıyla kontrol aşamasını gerçekleştirir ve gerekli düzeltmeleri yapar.
- 2.3 Kaynak metni erek dil yapısına, erek kültüre ve görev tanımına uygun bir biçimde erek dile eksiksiz ve doğru aktarıldığını ve gerekli düzeltmeleri yapar.
- 2.4: Mekanik doğrulama eklentisini çalıştırır, önerileri göz önünde bulundurarak gerekiyorsa çeviri metne işler.
- 2.5: Otomatik dil doğrulama aracını çalıştırır, önerileri göz önünde bulundurarak gerekiyorsa çeviri metne işler.
- 2.6: İş emrinde istenen dosya ve bilgilerden teslim paketi oluşturur.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

8 b) Performansa Dayalı Sınav

A3 birimine yönelik performansa dayalı sınav (P1) Ek 2’deki Beceri ve Yetkinlikler Kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Sınav süresi 60 dakikadır. CBT/IBT sistemi ile bilgisayarlı olarak yapılır. Adayın performansı kontrol listesine göre puanlanır. Kritik adımların tamamından başarılı olmak üzere geri kalan adımlardan en az ikisinden başarı sağlanmalıdır.

Bu birim için sınav paketi hazırlanır:

Paket 1 olarak adlandırılan pakette aşağıdaki belgeler bulunur. Uygun BDC aracında hazırlanmış, “Web Sitesi” yerelleştirme alt alanında, +/- 10 500 sözcükten oluşan kaynak metin ve çeviri metni; İş Emri; İlgili Referanslar. Çeviri metni, adayın kalite kontrol becerisini ölçebilmek üzere özellikle yapılmış belirgin doğruluk, terim, dil, stil, Ülke standartları ve kritik hatalar içermelidir.

Sınavda kullanılacak teknik altyapının hazırlanması: Sınavda adayın kullanması için bir bilgisayar tahsis edilir (Sınav Bilgisayarı). Sınav bilgisayarının asgari konfigürasyonu aşağıdaki gibi olmalıdır:

İşletim Sistemi: BDC araçlarının büyük bölümünü çalıştıran güncel ve yaygın kullanılan bir işletim sistemi yüklü (veya tercih edilmese de sanal olarak çalıştırabilen) bir bilgisayar gereklidir. Diğer işletim sistemlerinde çalışan BDC aracı yok denecek azdır.

İşlemci: Güncel ve yaygın kullanılan bir işlemci

Bellek: En az 4 GB, tercihen 8 GB bellek

Ekran: En az 1024x768, çalışma rahatlığı açısından en az 1440x900 veya daha iyisi parlamsız 1920x1080 bir ekran

Sınav bilgisayarında yüklü bulunması gereken yazılımlar/programlar aşağıdaki özellikleri taşımalıdır:1. Web Sitesi yerleştirme alt alanında hazırlanmış bir içeriğin çeviri düzeltme sınavında kullanılacak BDÇ aracı.

Bu program:

- Yerleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel BDÇ araçları arasından seçilmelidir.
- Çevrimiçi olarak kullanılan bir araç olabilir.
- Bellek kullanımına olanak tanımalıdır.
- Projeye özel sözlük kullanımına olanak tanımalıdır
- Yazılım Dökümü Referansı kontrolüne olanak sağlamalıdır.
- Kaynak metni cümle bazında ayırarak (segment) kaynak ve çeviri metnin birlikte görünümüne (yan yana, alt alta) olanak tanımalıdır.
- Kaynak metinde bulunan etiketleri algılayabilmeli ve çeviri metne aktarılmasını sağlayabilmelidir.
- Tekrarlanan segmentlerin otomatik çevirisine olanak tanımalıdır
- Yazım denetimi gibi kontrollere olanak tanımalıdır.
- Mekanik doğrulama eklentisine sahip olmalıdır.

2. Sözcük İşlemci ve Tablolama programı:

- Sözcük işlemci programı; Stil kılavuzu gibi belgeleri açabilen ve yaygın kullanılan programlar arasından seçilmelidir.
- Tablolama programı; İş Emri, Terimce gibi belgeleri açabilen ve yaygın kullanılan programlar arasından seçilmelidir.

3. Çevrimdışı sözlük programları:

Sınavda adaya B dilinden A diline ve B dilinden B diline açıklamalı sözlük ve Bilişim Sözlüğü sağlanabilir.

4. Otomatik dil doğrulama aracı:

Bu program:

- Yerleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel Otomatik dil doğrulama programları arasından seçilmelidir.
- Çevrimiçi olarak kullanılan bir araç olabilir.
- Yazım denetimi, tutarlılık denetimi, nümerik denetimi, çevrilmemiş metin denetimi gibi özelliklere sahip olmalıdır.
- Bulunan hataları raporlamalı ve hataların çeviri metinde düzeltilmesine olanak sağlamalıdır.

Sınavlar ile ilgili ek bilgiler:

Sınav komisyonu tarafından yerleştirme paketine uygun olarak belirlenen online ürün referans sayfaları ve varsa online yerleştirme aracı erişimi ile sınırlı olarak sağlanması gerekir. Sınavda basılı kaynak kullanımı: Sınavda adayın basılı ek kaynak kullanmasına izin verilmez.

Sınav akışı:

Aday sınav salonuna geldiğinde kendisine tahsis edilen bilgisayarı kullanabileceği şekilde oturtulur. Aday bilgisayarını açtığı anda "C:\SINAV\

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimi geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	.../.../...-...7..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A3-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için

Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- Dil ile İlgili Bilgiler
- B dilinin dil bilgisi
- Türkçe dil bilgisi
- Etkili Türkçe Yazım Teknikleri
- Çeviri Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Stil Kılavuzu ile Çalışabilme Becerisi

- Terimce Kullanabilme Bilgisi
- Çalışma Koşulları Örneklerini Çözümleyebilme Bilgisi
- Çevirmenin Mesleki Etik Bilgisi

EK A3-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri/Yeterlilik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY 1*	Sağlanan çeviri aracında ya da çevrimiçi/sunucu ortamında çeviri dosyasını açar.	E.4.1	1.1	P2
BY 2	Çeviri belleğini açar ya da projeye ekler.	E.4.1	1.2	P2
BY 3	Referansları kullanıma hazırlar.	E.4.1	1.3	P2
BY 4	Çeviri metinde, kaynak metnin sözdizimsel, terimsel ve kültürel olarak doğru çözümlendiğini teyit ederek gereken düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.1	P2
BY 5*	Çevirinin Web Sitesi alt alanına uygun yapıldığını teyit ederek çevirinin akıcı olması için gereken düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.2	P2
BY 6*	Bölünmüş segmentlerin Türkçe gramer yapısı koruyarak çevrildiğini teyit ederek gerekli düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.2	P2
BY 7*	Kaynak metinde bulunan etiketlerin çeviriye doğru şekilde yerleştirildiğini teyit ederek gerekli düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.2	P2
BY 8*	Çevirinin Stil kılavuzuna uygun olarak yapıldığını teyit ederek gereken düzeltmeleri yapar	E.4.1	2.2	P2
BY 9*	Çevirinin Terimceye uygun olarak yapıldığını teyit ederek gereken düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.2	P2
BY 10*	Tekrarlanan metinlerin tutarlı bir şekilde çevrildiğini teyit ederek gereken düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.2	P2

BY 11*	Kaynak metni erek dil yapısına, erek kültüre ve görev tanımına uygun bir biçimde erek dile eksiksiz aktarıldığını teyit ederek gereken düzeltmeleri yapar.	E.4.1	2.3	P2
BY 12	Mekanik doğrulama eklentisini çalıştırır.	E.4.2	2.4	P2
BY 13	Mekanik doğrulama eklentisinin önerilerine göre çeviri metni günceller.	E.4.2	2.4	P2
BY 14	Otomatik dil doğrulama aracını çalıştırır.	E.4.2	2.5	P2
BY 15	Otomatik dil doğrulama aracının önerilerine göre çeviri metni günceller.	E.4.2	2.5	P2
BY 16*	İş emrinde “Teslimat ayrıntıları “ alanında istenen dosya ve bilgilerden teslim paketini eksiksiz hazırlayarak “Teslimat Yeri” alanında belirtilen konuma yerleştirir.	E.4.2	2.6	P2

(*) Performansa dayalı sınavda başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/A4 ÇEVİRİ KALİTE KONTROL AŞAMASINI GERÇEKLEŞTİRME YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Çeviri Kalite Kontrol Aşamasını Gerçekleştirme
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A4
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	<p><u>Öğrenme Çıktısı 1: Yerelleştirme paketinde sağlanan belge ve bilgiyi çeviri süreci öncesinde düzenler.</u></p> <p>Başarım Ölçütleri:</p> <p>1.1: Sağlanan çeviri aracında ya da çevrimiçi/sunucu ortamında çeviri dosyasını açar. 1.2: Çeviri belleğini açar ya da projeye ekler. 1.3: Referansları kullanıma hazırlar.</p> <p><u>Öğrenme Çıktısı 2: Kalite kontrol aşamalarını görev tanımına uygun olarak gerçekleştirir.</u></p> <p>Başarım Ölçütleri:</p> <p>2.1: Proje paketinde sağlanan Kalite Kontrol raporu şablonunu açar. 2.2: Kalite Kontrol raporunun “Örnekleme Metni Yüzdesi” alanında belirtilen oranda</p>

örneklenecek metin sözcük sayısını belirler.

2.3: Örneklenecek metin sözcük sayısına göre Örnek metinleri belirler.

2.4: Örnek metinde; kaynak metnin sözdizimsel, terimsel ve kültürel olarak doğru çözümlendiğini teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.

2.5: Örnek metinde; kaynak metnin erek dil yapısına, erek kültüre ve görev tanımına uygun bir biçimde erek dile aktarıldığını teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.

2.6: Çeviri metnin İş Emrinde, “Yerelleştirme Alt Alanı” bölümünde belirtilen yazılım, web sitesi vb. alt alanlara uygun şekilde çevrildiğini teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.

2.7: Çeviri aracının mekanik doğrulama eklentisinin (varsa) gerçek hata olan önerilerini Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.

2.8: Otomatik dil doğrulama aracını çalıştırır, gerçek hata olan önerileri Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.

2.9: Proje bilgileri ve Genel Yorum alanlarını doldurarak Kalite Kontrol Raporunu son haline getirir.

2.10: İş emrinde istenen dosya ve bilgilerden teslim paketi oluşturur.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

8 b) Performansa Dayalı Sınav

A3 birimine yönelik performansa dayalı sınav (P1) Ek 2’deki Beceri ve Yetkinlikler Kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Sınav süresi 60 dakikadır. CBT/IBT sistemi ile bilgisayarlı olarak yapılır. Adayın performansı kontrol listesine göre puanlanır. Kritik adımların tamamından başarılı olmak üzere geri kalan adımlardan en az ikisinden başarı sağlanmalıdır.

Bu birim için bir sınav paketi hazırlanır. Paket 1 olarak adlandırılan pakete aşağıda belirtilen belgeler dahil edilir: Uygun BDÇ aracında hazırlanmış, “Yazılım ve Donanım Kullanım Kılavuzu” yerelleştirme alt alanında, +/- 10 1000 sözcükten oluşan kaynak metin ve çeviri metni; Kalite Kontrol Raporu Şablonu; İş Emri; İlgili Referanslar. Çeviri metni, adayın kalite kontrol becerisini ölçebilmek üzere özellikle yapılmış belirgin doğruluk, terim, dil, stil, Ülke standartları ve kritik hatalar içermelidir.

Sınavda kullanılacak teknik altyapının hazırlanması:

Sınavda adayın kullanması için bir bilgisayar tahsis edilir (Sınav Bilgisayarı). Sınav bilgisayarının asgari konfigürasyonu aşağıdaki gibi olmalıdır:

İşletim Sistemi: BDÇ araçlarının büyük bölümünü çalıştıran güncel ve yaygın kullanılan bir işletim sistemi yüklü (veya tercih edilmese de sanal olarak çalıştırabilen) bir bilgisayar gereklidir. Diğer işletim sistemlerinde çalışan BDÇ aracı yok denecek azdır.

İşlemci: Güncel ve yaygın kullanılan bir işlemci

Bellek: En az 4 GB, tercihen 8 GB bellek

Ekran: En az 1024x768, çalışma rahatlığı açısından en az 1440x900 veya daha iyisi parlamsız 1920x1080 bir ekran

Sınav bilgisayarında yüklü bulunması gereken programlar aşağıdaki özellikleri taşımalıdır:

- Yazılım ve Donanım Kullanım Kılavuzu yerleştirme alt alanında hazırlanmış içeriğim kalite kontrolü sınavında kullanılacak bir BDÇ aracı.

Bu program:

- Yerleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel BDÇ araçları arasından seçilmelidir.
- Çevrimiçi olarak kullanılan bir araç olabilir.
- Bellek kullanımına olanak tanımalıdır.
- Projeye özel sözlük kullanımına olanak tanımalıdır
- Yazılım Dökümü Referansı kontrolüne olanak sağlamalıdır.
- Kaynak metni cümle bazında ayırarak (segment) kaynak ve çeviri metnin birlikte görünümüne (yan yana, alt alta) olanak tanımalıdır.
- Kaynak metinde bulunan etiketleri algılayabilmeli ve çeviri metne aktarılmasını sağlayabilmelidir.
- Tekrarlanan segmentlerin otomatik çevirisine olanak tanımalıdır
- Yazım denetimi gibi kontrollere olanak tanımalıdır.
- Mekanik doğrulama eklentisine sahip olmalıdır.

2. Sözcük İşlemci ve Tablolama programı

- Sözcük işlemci programı; Stil kılavuzu gibi belgeleri açabilen ve yaygın kullanılan programlar arasından seçilmelidir.
- Tablolama programı; İş Emri, Terimce gibi belgeleri açabilen ve yaygın kullanılan programlar arasından seçilmelidir.

3. Çevrimdışı sözlük programları: Sınavda adaya B dilinden A diline ve B dilinden B diline açıklamalı sözlük ve Bilişim Sözlüğü sağlanabilir.

4. Otomatik dil doğrulama aracı

Bu program:

- Yerleştirme alanında kullanılan ve bilinen, güncel Otomatik dil doğrulama programları arasından seçilmelidir.
- Çevrimiçi olarak kullanılan bir araç olabilir.
- Yazım denetimi, tutarlılık denetimi, nümerik denetimi, çevrilmemiş metin denetimi gibi özelliklere sahip olmalıdır.
- Bulunan hataları raporlamalı ve hataların çeviri metinde düzeltilmesine olanak sağlamalıdır.

Sınavlar ile ilgili ek bilgiler:

Sınav komisyonu tarafından yerleştirme paketine uygun olarak belirlenen online ürün referans sayfaları ve varsa online yerleştirme aracı erişimi ile sınırlı olarak sağlanması gerekir. Sınavda basılı kaynak kullanımı: Sınavda adayın basılı ek kaynak kullanmasına izin verilmez.

Sınav akışı:

Aday sınav salonuna geldiğinde kendisine tahsis edilen bilgisayarı kullanabileceği şekilde oturtulur. Aday bilgisayarını açtığı anda "C:\SINAV\

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimi geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A4-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- Dil ile ilgili bilgiler
- B dilinin dil bilgisi
- Türkçe dil bilgisi
- Etkili Türkçe Yazım Teknikleri
- Çeviri Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Stil Kılavuzu ile çalışabilme becerisi
- Terimce kullanabilme bilgisi
- Çalışma koşulları örneklerini çözümlayebilme bilgisi
- Çevirmenin Mesleki Etik Bilgisi

EK A4-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

• BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri/Yeterlilik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY 1*	Sağlanan çeviri aracında ya da çevrimiçi/sunucu ortamında çeviri	E.4.2	1.1	P3

	dosyasını açar			
BY 2	Çeviri belleğini açar ya da projeye ekler	E.4.2	1.2	P3
BY 3	Referansları kullanıma hazırlar	E.4.2	1.3	P3
BY 4*	Proje paketinde sağlanan Kalite Kontrol raporu şablonunu açar	E.4.2	2.1	P3
BY 5*	Kalite Kontrol raporunun “Örnekleme Metni Yüzdesi” alanında belirtilen oranda örneklenecek metin sözcük sayısını belirler	E.4.2	2.2	P3
BY6*	Örneklenecek metin sözcük sayısına göre Örnek metinleri belirler	E.4.2	2.3	P3
BY7*	Örnek metinde; kaynak metnin sözdizimsel, terimsel ve kültürel olarak doğru çözümlendiğini teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler	E.4.2	2.4	P3
BY8*	Örnek metinde; kaynak metnin erek dil yapısına, erek kültüre ve görev tanımına uygun bir biçimde erek dile aktarıldığını teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler	E.4.2	2.5	P3
BY9*	<u>Çevirinin Yazılım ve Donanım Kullanım Kılavuzu</u> alt alanına uygun yapıldığını teyit ederek çevirinin basit ve anlaşılabilir olmasını engelleyen hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.	E.4.2	2.6	P3
BY 10*	Yazılım referanslarını, yazılım dökümüne uygun olarak çevrildiğini, yazılım dökümü olmadığı durumlarda ise talimatlarda belirtilen notasyonun kullanıldığını teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.	E.4.2	2.6	P3
BY 11*	Donanım ve işletim sistemi referanslarının talimatlarda belirtilen şekilde çevrildiğini teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.	E.4.2	2.6	P3
BY 12*	Kaynak metinde bulunan etiketlerin çeviriye doğru şekilde yerleştirildiğini teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.	E.4.2	2.6	P3
BY 13*	Çevirinin Stil kılavuzuna uygun olarak yapıldığını teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde	E.4.2	2.6	P3

	işler			
BY 14*	Çevirinin Terimceye kılavuzuna uygun olarak yapıldığını teyit ederek bulunan hataları Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler	E.4.2	2.6	P3
BY 15	Çeviri aracının mekanik doğrulama eklentisinin (varsa) gerçek hata olan önerilerini Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.	E.4.2	2.7	P3
BY 16	Otomatik dil doğrulama aracını çalıştırır, gerçek hata olan önerileri Kalite Kontrol raporuna uygun şekilde işler.	E.4.2	2.8	P3
BY 17*	Proje bilgileri ve Genel Yorum alanlarını doldurarak Kalite Kontrol Raporunu son haline getirir.	E.4.2	2.9	P3
BY 18*	İş emrinde “Teslimat ayrıntıları “ alanında istenen dosya ve bilgilerden teslim paketini eksiksiz hazırlayarak “Teslimat Yeri” alanında belirtilen konuma yerleştirir.	E.4.2	2.10	P3

(*) Performansa dayalı sınavda başarılması zorunlu kritik adımlar. .

18UY0xxx-6/A5 YERELLEŞTİRME PROJELERİNDE TEMEL KAVRAMLAR VE TEKNOLOJİ KULLANIMI YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Yerelleştirme Projelerinde Temel Kavramlar ve Teknoloji Kullanımı
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A5
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6	
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
	<u>Öğrenme Çıktısı 1: Yerelleştirme Projelerinde temel kavramları ve aşamaları açıklar.</u>	
	Başarım Ölçütleri:	
	<ul style="list-style-type: none"> • Yerelleştirme projesi yönetimi ile ilgili temel kavramları açıklar. • Yerelleştirme projesi aşamalarını açıklar. • Yerelleştirme projelerinde çevirmenin sorumluluklarını açıklar. • Yerelleştirmede Çeviri/Düzeltilme/Kalite Kontrol aşamaları öncesi hazırlık işlemlerini belirtir. 	

1.5 Yerelleştirmede Çeviri/Düzeltilme/Kalite Kontrol aşamaları sonrası işlemleri belirtir.

Öğrenme Çıktısı 2: Yerelleştirme projelerinde teknoloji kullanır.

Başarım Ölçütleri:

- 2.1: Yerelleştirme araçlarının temel işlevleri ile bilgiye sahiptir.
2.2: BDÇ araçlarının temel işlevleri ile bilgiye sahiptir.

Öğrenme Çıktısı 3: Genel Bilişim Teknolojilerini kullanır.

Başarım Ölçütleri:

- 3.1: Bilgisayar donanımı ile ilgili temel bilgilere sahiptir.
3.2: Bilinen BT yazılımlarını bilir.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

Ölçme ve değerlendirme için test sınavı uygulanır. Sınav süresi 45 dakikadır. Sınavda çoktan tek seçmeli, çoktan çok seçmeli ve doğru-yanlış türünde sorular kullanılabilir.

Sınav yazılı olarak yapılabileceği gibi, CBT sistemi ile bilgisayarlı olarak da yapılabilir. Sınavda katılımcıya eşit puanlı en az 25 soru yöneltilmeli, katılımcı en az %75 oranında doğru cevap vermelidir. Sorular, öğrenme çıktılarına EK-2’de verilen tabloya göre dağılmış olmalıdır. Bu dağılımın yaklaşık olarak sağlanmış olması yeterli kabul edilir. Soru başına ortalama süre 1,5-2 dakika olarak öngörülmelidir.

Teorik sınavda kullanılacak sınav sorularının hazırlanması:

Teorik sınav soruları ve cevap anahtarı, EK 4: Değerlendirici Ölçütleri’nde tanımlanan Değerlendirici Komisyon üyelerinin vasıflarına sahip uzmanlar tarafından hazırlanır. Hazırlanan Teorik sınav soruları ve cevap anahtarı Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu tarafından oluşturulan bir havuzda toplanır. Sınav gününden 1 (bir) gün önce Değerlendirici Komisyon bir araya gelerek havuzda bulunan sorular arasından Zorunlu birim gereklerine göre sınavda kullanılacak olanları seçer ve Teorik sınav soruları dosyasını oluşturur. Sınav ve Belgelendirme Kuruluşu, Sınavda kullanılacak Teorik sınav soruları dosyası ve boş bir cevap anahtarını Birim adlarına göre “Sınav Bilgisayarında” “C:\SINAV\

8 b) Performansa Dayalı Sınav

-

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimi geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Yıldız Teknik Üniversitesi ve Çeviri İşletmeleri Derneğinin işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ**EK A5-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler**

- Yerelleştirme Projesi Bilgisi
- Proje bileşenleri bilgisi
- Proje paketi bilgisi
- Dosyalama ve notasyon bilgisi
- Temel iletişim bilgisi
- Zaman yönetimi bilgisi
- Kaynak yönetimi bilgisi

- Bilgisayar Kullanımı Bilgisi

- Temel bilgisayar bilgisi
- Temel donanım bilgisi
- Temel işletim sistemi bilgisi
- Temel yazılım bilgisi
- Yerelleştirme programları kullanma bilgisi ve becerisi
- Özel yazılım kullanımı bilgisi
- Çalışma Koşulları Örneklerini Çözümleyebilme Bilgisi
- Çevirmenin Mesleki Etik Bilgisi

EK A5-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi**a) BİLGİLER**

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG1	Yerelleştirme projelerinde proje zaman, bütçe, kalite bileşenlerini açıklar.	E.4.1	1.1	T2
BG2	Yerelleştirme projelerinde temel iletişim şeklini açıklar.	E.4.1	1.1	T2
BG3	Zaman yönetiminin önemini ve işleyişini açıklar.	E.4.1	1.1	T2
BG4	Yerelleştirme projelerinde dosya yönetimini açıklar.	E.4.1	1.1	T2
BG5	Yerelleştirme projelerinde kaynak yönetimini açıklar.	E.4.1	1.1	T2
BG6	Yerelleştirme projelerinde çeviri aşamasını açıklar.	E.4.1	1.2	T2

BG7	Yerelleştirme projelerinde düzeltme aşamasını açıklar.	E.4.2	1.2	T2
BG8	Yerelleştirme projelerinde kalite kontrol aşamasını açıklar.	E.4.2	1.2	T2
BG9	Yerelleştirme projelerinde yazılım testi aşamasını bilir.	E.4.2	1.2	T2
BG10	Yerelleştirme projelerinde çevirmenin sorumluluklarını açıklar (sözleşmeler ve mali/hukuki yükümlülükler, iş etiği).	E.4.1	1.3	T2
BG11	İş emrini açıklar.	E.4.1	1.4	T2
BG12	Stil kılavuzunu açıklar.	E.4.1	1.4	T2
BG13	Terimceyi açıklar.	E.4.1	1.4	T2
BG14	Yazılım dökümü listesini açıklar.	E.4.1	1.4	T2
BG15	Projeye özel talimatı çözümlenmeyi açıklar.	E.4.1	1.4	T2
BG16	İş planlaması yapmayı açıklar.	E.4.1	1.4	T2
BG17	Nasıl geribildirim verileceğini açıklar.	E.4.1	1.5	T2
BG18	Yedekleme işlemini açıklar.	E.4.1	1.5	T2
BG19	Fatura düzenlemek için isim, vergi dairesi, fatura no'su, İş Emri no'su vb. Bilgilerin eklemesi gerektiğini açıklar.	E.4.1	1.5	T2
BG20	Yerelleştirme araçlarını açıklar.	E.4.1	2.1	T2
BG21	Sözcük sayımı işlemini açıklar.	E.4.1	2.1	T2
BG22	Çeviri belleğinin ne olduğunu açıklar.	E.4.1	2.1	T2
BG23	Fark raporunun ne olduğunu açıklar.	E.4.1	2.1	T2
BG24	Mekanik doğrulama eklentilerini tanımlar.	E.4.1	2.1	T2
BG25	Otomatik dil doğrulama araçlarını tanımlar.	E.4.1	2.1	T2
BG26	Temel donanım bileşenlerini tanımlar. bilgisi vardır.	E.4.1	3.1	T2
BG27	Temel işletim sistemi bileşenlerini tanımlar.	E.4.1	3.1	T2
BG28	Temel yazılım bileşenlerini tanımlar.	E.4.1	3.1	T2
BG29	Temel iletişim bileşenlerini tanımlar.	E.4.1	3.1	T2
BG30	Bir tablo yazılımı açıklar.	E.4.1	3.2	T2
BG31	Bir kelime işlemci yazılımı açıklar.	E.4.1	3.2	T2

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri/Yeterlilik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

YETERLİLİK EKLERİ

EK 1: Yeterlilik Birimleri

A1: ISG Birimi

A2: Çeviri aşamasını gerçekleştirme

A3: Çeviri Düzeltme aşamasını gerçekleştirme

A4: Çeviri Kalite Kontrol aşamasını gerçekleştirme

A5: Yerelleştirme Projelerinde Temel Kavramlar ve Teknoloji Kullanımı

EK 2: Terimler, Simgeler ve Kısaltmalar

BİÇİMLENDİRME ETİKETLERİ (Tags): parantez gibi başlangıç ve bitiş belirten çiftler halinde biçim, stil, yazı tipi vb. değişiklikler için kullanılmasını,

BİLGİSAYAR DESTEKLİ YERELLEŞTİRME ARACI: yazılım yardımı, yazılım ve donanım kılavuzları, yazılım belgeleri ya da web sitesi çevirisinde kullanılan çeviri araçlarına verilen genel adı,

ÇEVİRİ BELLEĞİ ARACI (Translation Memory Tool): yazılı çeviri faaliyetlerinde yararlanmak üzere elektronik ortamda, erek (hedef) dil ve kaynak dil eşleşmelerinden oluşan veri tabanını daha sonra kullanmak üzere saklayan veritabanını,

DEĞİŞKEN ETİKETLERİ (Parameter): çevrilmesi istenmeyen firma ve ürün adı gibi ifadeleri veya tutarlılık sağlamak için çapraz referans olarak verilen isimleri,

FARK RAPORU (Difference Report): çeviri aşaması ve düzeltme aşaması sonrasında çeviri metinde yapılan değişiklikleri görmek üzere alınan raporu,

İŞ EMRİ (Purchase Order): işin süresi, iş hacmi, kaynak dil ve erek (hedef) dil, uzmanlık alanı, çevirinin amacı, formatı, yeri, gerekli teknik donanım ve ortamı ve bütçelemesiyle ilgili iş bilgilerini içeren ve proje paketinin içinde bulunan listeyi,

MEKANİK DOĞRULAMA EKLENTİLERİ (Validation Add-ins): BDC ya da yerelleştirme aracı içinde bulunan, çeviri dosyasındaki basit dil ve format kontrollerini otomatik olarak yapıp raporlayan bir doğrulama özelliğini,

OTOMATİK DİL DOĞRULAMA ARAÇLARI (Automated Tep Check Tools): basit ya da kapsamlı dil kalite kontrolü ve terminoloji kontrolü aracını,

PROJE YÖNETİMİ (Project Management): tanımlanmış bir zaman aralığında, belirli bir bütçe içerisinde ve beklenen kalitede çıktıya ulaşmak için izlenen sürecin tamamını,

STİL KILAVUZU (Style Guide): erek dil ve bölgeye özgü dil ve stil kurallarının toplandığı belgeyi,

TERİMCE (Glossary): kaynak metinde bulunan temel terimler ve bunların erek dildeki onaylı karşılıklarını ve terime ait tanım, içerik, onaylayan ya da onaylama tarihi gibi bilgiler de içeren listeyi,

WEB SİTESİ YERELLEŞTİRME (Website Localization): bir Web sitesinin; içeriğinin, veritabanı ve alt yapısının, tasarım ve grafik öğelerinin hedeflenen dil ve kültür özellikleri göz önünde bulundurularak belirli kurallar dahilinde ve özel çeviri araçları kullanılarak çevrilmesi işlemini,

YAZILIM VE DONANIM KILAVUZLARI (Software and Hardware Guides, User Manuals): bilgisayar, elektronik cihaz ve mobil cihazların yazılım ve donanımı gibi belirli bir sistemi kullanan bir kullanıcıya yardımcı olması için düzenlenen ve teknik bilgi içeren belgeyi,

YAZILIM YERELLEŞTİRME (Software Localization): bilgisayar ya da elektronik ürün yazılımlarının, hedeflenen dil ve kültür özellikleri göz önünde bulundurularak belirli kurallar dahilinde ve özel çeviri araçları kullanılarak çevrilmesi işlemini,

YAZILIM YERELLEŞTİRME ARACI (Software Localization Tool): yazılım yerelleştirilmesi için özel tasarlanan bilgisayar destekli çeviri aracını,

YERELLEŞTİRME (Localization): bilgisayar, tablet, cep telefonu, akıllı cihazlar ve elektronik ürün yazılımlarının ve ilgili yardım içeriğinin, ilgili kılavuz ve belgelerinin ve web sitelerinin hedeflenen dil ve kültür özellikleri göz önünde bulundurularak belirli kurallar dahilinde ve özel çeviri araçları kullanılarak çevrilmesi işlemini, ifade eder.

EK3: Meslekte Yatay ve Dikey İlerleme Yolları

-

EK 4: Değerlendirici Ölçütleri

Yerelleştirme (Seviye 6) Ulusal Yeterliliğine dair değerlendirme süreçlerinde görev alacak Sınav Komisyonunu oluşturacak olan değerlendiriciler aşağıdaki özelliklere sahip olmalıdır:

- **Değerlendirici** **1:**
Çevirmen üye, Yerelleştirme alanında çevirmenlik (Seviye 6) mesleğini fiili olarak en az 5 yıl icra etmiş olmalıdır.
- **Değerlendirici** **2:**
Akademik nitelikli üye, en az 5 yıl çevirmenlik yapmış ve çeviri öğretimi alanında 2 yıl tam zamanlı öğretim elemanlığı yapmış (ders tanımı içinde yerelleştirme konusunu işlemiş olalı) ya da en az 5 yıl tam zamanlı öğretim elemanlığı yapmış olmalıdır.
- **Değerlendirici** **3:**
Eğitmen/PM üye, Yerelleştirme sektöründe en az 1 yıl çevirmen olarak çalışmış ve alanda en az 2 yıl eğitimcilik/Proje Yöneticiliği yapmış olmalıdır.

Değerlendiricilerin adayın sınava gireceği yabancı dilde, C1 seviyesinde dil yeterliliğini belgelemesi gerekir. B dilindeki yetkinliğinin belgelenmesi için, MYK Yabancı Dil Eşdeğerlik Kılavuzu'nda belirtilen sınavlardan herhangi birine girmiş ve başarılı olmuş olması gerekir. Değerlendiricilere mesleki yeterlilik sistemi, sınavlarında görev alacakları ulusal yeterlilikler, ölçme ve değerlendirme, kalite güvencesi konularında eğitim sağlanacaktır.

EK 5^(*): Resmi Görüşe Gönderilmesi Öncesinde Yeterlilik Taslağına Katkıda Bulunan Kurum/Kuruluşlar

-

EK 6^(*): Yeterlilik Taslağına Gönderildiği Kurum ve Kuruluşlar

-

EK 7(*): Yeterlilik Taslağına ilişkin Kurum ve Kuruluşlardan Gelen Görüşler ve Gelen Görüşlerin Değerlendirilmesine ilişkin Form

-

EK 8(*): Yeterliliğın Kazanılmasında Uygulanacak Ölçütlerin Belirlenmesi Amacıyla Gerçekleştirilen Pilot Çalışmaya Yönelik Bilgiler

-

EK 9(*): Yeterlilik Sınavına Giriş Şartları ve Belge Geçerlilik Süresine İlişkin Açıklamalar
Sınav ve Belgelendirme kuruluşu, ancak değerlendirci ölçütlerini haiz komisyonların oluşturulabildiğı dil kombinasyonlarında yeterlilik sınavları açabilir.

Adayın A dili (ana dili) Türkçe olmalıdır.

Yabancı dil bilgisini belgelemede 'Diller için Avrupa Ortak Başvuru Çerçevesinin' sınıflaması referans alınır. Yerleştirme Çevirmeni adayının asgari yabancı dil (İngilizce) düzeyi buradaki sınıflamaya göre C1 olmalıdır.

Değerlendirme Komisyonu üyelerinin yabancı dil düzeyi de C1 olmalıdır.

EK 10: Formlar

İş Emri Formu



wopA3F0.tmpMicrosoft_Excel_Worksheet1.xlsx

Kalite kontrol Raporu



wopC68C.tmpMicrosoft_Excel_Worksheet2.xlsx

(*): Bu ekler, yeterlilik taslaklarının değerlendirilmesi ve/veya yetkilendirilmiş kuruluşlar için saklanacak olup yeterliliklerin kamuya açık olan nüshalarında yayınlanmayacaktır.